

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 12.

**Konvention rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om fartygs sammanstötning. Brüssel den 23 september 1910.**

(Ratificerad av Sverige den 29 aug. 1913.)

(Översättning.)

**Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté

**Konvention rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om fartygs sammanstötning.**

Hans Maj:t Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska rikets namn; Argentinska Republikens President; Hans Maj:t Kejsaren av Österrike, Konung av Böhmen etc. och Apostolisk Konung av Ungern; för Österrike och för Ungern; Hans Maj:t Belgiernas Konung; Brasiliens förenta staters President; Republiken Chiles President; Republiken Cubas President; Hans Maj:t Konungen av Danmark; Hans Majestät Konungen av Spanien; Amerikas förenta staters President; Franska Republikens President; Hans Maj:t Konungen av det förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien; Hans Maj:t Hellernas Konung; Hans Maj:t Ko-

le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'abordage, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

*Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:*

M. KRACKER DE SCHWARTZENFELDT, Chargé d'affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr STRUCKMANN, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

*Le Président de la République Argentine:*

S. Exc. M. A. BLANCAS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges.

*Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:*

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:  
S. Exc. M. le Comte DE CLARY ET ALDRINGEN, Son Envoyé

nungen av Italien; Hans Maj:t Kejsaren av Japan; Mexicos för-  
enta staters President; Repu-  
blikén Nicaraguas President;  
Hans Maj:t Konungen av Norge;  
Hennes Maj:t Drottningen av Ne-  
derländerna; Hans Maj:t Konung-  
en av Portugal och Algarvierna;  
Hans Maj:t Konungen av Rumä-  
nien; Hans Maj:t Kejsaren av  
Ryssland; Hans Maj:t Konungen  
av Sverige; Republiken Uruguays  
President;

som erkänt nyttan av att i  
gemensam överenskommelse fast-  
ställa vissa likartade regler i  
fråga om fartygs sammanstöt-  
ning, hava beslutat att för detta  
ändamål avsluta en konvention  
och hava till sina fullmäktige  
utsett:

*Hans Majestät Tyske kejsaren,  
Konung av Preussen, i Tyska  
rikets namn:*

Tysklands chargé d'affaires i  
Brüssel KRACKER VON SCHWART-  
ZENFELDT;

Geheimeöverregeringsrådet, före-  
dragande rådet i kejsarliga  
justitiedepartementet Dr  
STRUCKMANN.

*Argentinska republikens Presi-  
dent:*

Argentinska republikens en-  
voyé extraordinair och mi-  
nister plénipotentiaire hos  
Hans Maj:t Belgiernas Ko-  
nung, H. Exc. A. BLANCAS.

*Hans Majestät Kejsaren av  
Österrike, Konung av Böhmen etc.,  
och Apostolisk Konung av Ungern.*

*För Österrike och för Ungern:*

Dess envoyé extraordinair  
och minister plénipotentiaire

Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. greve VON CLARY UND ALDRINGEN.

*Pour l'Autriche:*

M. le Dr STEPHEN WORMS, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce.

*För Österrike:*

Avdelningschefen i K. K. österrikiska handelsministeriet  
Dr STEPHEN WORMS.

*Pour la Hongrie:*

M. le Dr. FRANÇOIS DE NAGY, Secrétaire d'État e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.

*För Ungern:*

F. statssekreteraren, ordinarie professorn vid kungl. universitetet i Budapest, ledamoten av ungerska deputeradekammaren Dr FRANÇOIS DE NAGY.

*Sa Majesté le Roi des Belges:*

M. BEERNAERT, Ministre d'État, Président du Comité Maritime International;

M. CAPELLE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consulats, au Ministère des Affaires Étrangères;

M. CH. LE JEUNE, Vice Président du Comité Maritime International;

M. LOUIS FRANCK, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;

M. P. SEGERS, Membre de la Chambre des Représentants.

*Hans Majestät Belgiernas Konung:*

Statsministern, presidenten i internationella maritima kommittén BEERNAERT;

Envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire, generaldirektören för handels- och konsulatärenden i utrikesministeriet CAPELLE;

Vicepresidenten i internationella maritima kommittén CH. LE JEUNE;

Ledamoten av representanternas hus, generalsekreteraren i internationella maritima kommittén LOUIS FRANCK;

Ledamoten av representanternas hus P. SEGERS.

*Le Président des États-Unis du Brésil:*

M. le Dr RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne.

*Brasiliens förenta staters President:*

Professorn vid den fria fakulteten för juridiska och sociala vetenskaper i Rio de Janeiro, medlemmen av brasilianska akademien Dr RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD MENEZES.

*Le Président de la République du Chili:*

S. Exc. M. F. PUGA-BORNE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.

*Le Président de la République de Cuba:*

M. FRANCISCO ZAYAS Y ALFONSO, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

*Sa Majesté le Roi de Danemark:*

M. W. DE GREVENKOP CASTENSKIOLD, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles;

M. HERMAN BARCLAY HALKIER, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

*Sa Majesté le Roi d'Espagne:*

S. Exc. M. DE BAGUER Y CORSI, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Don JUAN SPOTTORNO, Auditeur Général de la Marine Royale;

Don RAMON SANCHEZ OCAÑA, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;

Don FAUSTINO ALVAREZ DEL MANZANO, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

*Le Président des États-Unis d'Amérique:*

M. WALTER C. NOYES, Juge à la Cour de circuit des États-Unis à New York;

M. CHARLES C. BURLINGHAM, Avocat à New York;

*Republiken Chiles President:*

Republiken Chiles envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. F. PUGA-BORNE.

*Republiken Cubas President:*

Republiken Cubas ministerresident i Brüssel FRANCISCO ZAYAS Y ALFONSO.

*Hans Majestät Konungen av Danmark:*

Danmarks ministerresident i Brüssel W. GREVENKOP CASTENSKIOLD;

danske højesteretssagførern HERMAN BARCLAY HALKIER.

*Hans Majestät Konungen av Spanien:*

Dess envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. DE BAGUER Y CORSI;

Generalauditören i kungl. marinen Don JUAN SPOTTORNO; Avdelningschefen i justitieministeriet, f. domaren i territorialdomstolen Don RAMON SANCHEZ OCAÑA;

Professorn vid Centraluniversitetet i Madrid Don FAUSTINO ALVAREZ DEL MANZANO.

*Amerikas förenta staters President:*

Domaren i förenta staternas kretsdomstol i New York WALTER C. NOYES;

Advokaten i New York CHARLES C. BURLINGHAM;

M. A. J. MONTAGUE, Ancien  
Gouverneur de l'Etat de Vir-  
ginie;

M. EDWIN W. SMITH, Avocat à  
Pittsburg.

*Le Président de la République  
Française:*

S. Exc. M. BEAU, Envoyé Ex-  
traordinaire et Ministre Pléni-  
potentiaire de la République  
Française près Sa Majesté le  
Roi des Belges;

M. LYON-CAEN, Membre de l'In-  
stitut, Professeur de la Faculté  
de droit de Paris et de l'École  
des sciences politiques, Prési-  
dent de l'Association fran-  
çaise de droit Maritime.

*Sa Majesté le Roi du Royaume-  
Uni de la Grande-Bretagne et  
d'Irlande et des possessions Bri-  
tanniques au-delà des mers, Em-  
pereur des Indes:*

S. Exc. Sir ARTHUR HARDINGE,  
K. C. B., K. C. M. G., Son  
Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire près  
Sa Majesté le Roi des Belges;  
The Hon. Sir WILLIAM PICK-  
FORD, Juge à la Haute Cour  
de Londres;

M. LESLIE SCOTT, Conseiller du  
Roi, à Londres;

The Hon. M. HUGH GODLEY,  
Avocat à Londres.

*Sa Majesté le Roi des Hellènes:*

M. GEORGES DIOBOUTIOTIS, Pro-  
fesseur agrégé à l'Université  
d'Athènes.

*Sa Majesté le Roi d'Italie:*

M. le Prince DE CASTAGNETO  
CARACCILO, Chargé d'Affaires  
d'Italie à Bruxelles;

Förre guvernören i staten Vir-  
ginia, A. J. MONTAGUE och

Advokaten i Pittsburg EDWIN  
W. SMITH.

*Franska republikens President:*

Franska republikens envoyé  
extraordinaire och minister  
plénipotentiaire hos Hans  
Maj:t Belgiernas Konung,  
H. Exc. BEAU;

Medlemmen av institutet, pro-  
fessorn i juridiska fakulteten  
i Paris och i skolan för po-  
litiska vetenskaper, presi-  
denten i franska sjörätts-  
föreningen LYON-CAEN.

*Hans Majestät Konungen av  
det förenade Konungariket Stora  
Britannien och Irland och de  
Brittiska besittningarna hinsides  
haven, Kejsaren av Indien:*

Dess envoyé extraordinaire och  
minister plénipotentiaire hos  
Hans Maj:t Belgiernas Ko-  
nung, H. Exc. Sir ARTHUR  
HARDINGE, K. C. B., K. C. M. G.;  
Domaren i överdomstolen i Lon-  
don the Hon. Sir WILLIAM  
PICKFORD;

Kungl. rådet i London LESLIE  
SCOTT;

Advokaten i London the Hon.  
HUGH GODLEY.

*Hans Majestät Hellenernas Ko-  
nung:*

Professorn vid universitetet i  
Athen GEORGIOS DIOBOUTIOTIS.

*Hans Majestät Konungen av  
Italien:*

Italiens chargé d'affaires i  
Brüssel furst DI CASTAGNETO  
CARACCILO;

M. FRANÇOIS BERLINGIERI, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;

M. FRANÇOIS MIRELLI, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;

M. CÉSAR VIVANTE, Professeur à l'Université de Rome.

*Sa Majesté l'Empereur du Japon:*

S. Exc. M. K. NABESHIMA, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. YOSHIYUKI IRIÉ, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

M. TAKEYUKI ISHIKAWA, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;

M. M. MATSUDA, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

*Le Président des États-Unis Mexicains:*

S. Exc. M. OLARTE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. VICTOR MANUEL CASTILLO, Avocat, Membre du Sénat.

*Le Président de la République de Nicaragua:*

M. L. VALLEZ, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

*Sa Majesté le Roi de Norvège:*

S. Exc. M. le Dr G. F. HAGERUP, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Pléni-

Advokaten, professorn vid universitetet i Genua FRANCESCO BERLINGIERI;

Rådet vid appellationsdomstolen i Neapel FRANCESCO MIRELLI;

Professorn vid universitetet i Rom CESARE VIVANTE.

*Hans Majestät Kejsaren av Japan:*

Dess envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. K. NABESHIMA;

Prokuratoren och rådet i justitieministeriet i Japan YOSHIYUKI IRIÉ;

Avdelningschefen för sjöfartsärenden i japanska kommunikationsstyrelsen TAKEYUKI ISHIKAWA;

Andresekreteraren vid japanska legationen i Brüssel M. MATSUDA.

*Mexicos förenta staters President:*

Mexicos förenta staters envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, H. Exc. OLARTE;

Advokaten, ledamoten av senaten VICTOR MANUEL CASTILLO.

*Republiken Nicaraguas President:*

Republiken Nicaraguas generalkonsul i Brüssel L. VALLEZ.

*Hans Majestät Konungen av Norge:*

Dess envoyé extraordinaire och minister plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Ko-

potentiaire près Sa Majesté  
le Roi des Belges;

M. CHRISTIAN THÉODOR BOE,  
Armateur.

*Sa Majesté la Reine des Pays-  
Bas:*

M. le JONKHEER P. R. A. MEL-  
VILL VAN CARNBEE, Chargé  
d'Affaires des Pays-Bas à  
Bruxelles;

M. W. L. P. A. MOLENGRAAFF,  
Docteur en droit, Professeur  
à l'Université d'Utrecht;

M. B. C. J. LODER, Docteur en  
droit, Conseiller à la Cour  
de Cassation de la Haye;

M. C. D. ASSER jr., Docteur en  
droit, Avocat à Amsterdam.

*Sa Majesté le Roi de Portugal  
et des Algarves:*

M. ANTONIO DUARTE DE OLIVEIRA  
SOARES, Chargé d'Affaires de  
Portugal à Bruxelles.

*Sa Majesté le Roi de Roumanie:*

S. Exc. M. DJUVARA, Son Envoyé  
Extraordinaire et Mi-  
nistre Plénipotentiaire près  
Sa Majesté le Roi des Belges.

*Sa Majesté l'Empereur de  
Toutes les Russies:*

M. C. NABOKOFF, Premier Se-  
crétaire de l'Ambassade de  
Russie à Washington.

*Sa Majesté le Roi de Suède:*

S. Exc. M. le Comte J. J. A.  
EHRENSVÄRD, Son Envoyé  
Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire près Sa Maje-  
sté le Roi des Belges:

M. EINAR LANGE, Directeur de  
la Société d'assurance de  
bateaux à vapeur de Suède.

nung, H. Exc. Dr. G. F.  
HAGERUP;

Skeppsredaren CHRISTIAN THEO-  
DOR BOE.

*Hennes Majestät Drottningen  
av Nederländerna:*

Nederländernas chargé d'affaires  
i Brüssel JONKHEER P. R. A.  
MELLVILL VAN CARNBEE;

Professorn vid universitetet i  
Utrecht, juris doktorn, W.  
L. P. A. MOLENGRAAFF;

Rådet vid kassationsdomstolen  
i Haag, juris doktorn, B. C.  
J. LODER;

Advokaten i Amsterdam, juris  
doktorn, C. D. ASSER JR.

*Hans Majestät Konungen av  
Portugal och Algarvierna:*

Portugals chargé d'affaires i  
Brüssel ANTONIO DUARTE DE  
OLIVEIRA SOARES.

*Hans Majestät Konungen av  
Rumänien:*

Dess envoyé extraordinaire och  
minister plénipotentiaire hos  
Hans Maj:t Belgiernas Ko-  
nung, H. Exc. DJUVARA.

*Hans Majestät Kejsaren av  
Ryssland:*

Förste sekreteraren vid ryska  
ambassaden i Washington  
C. NABOKOFF.

*Hans Majestät Konungen av  
Sverige:*

Dess envoyé extraordinaire och  
minister plénipotentiaire hos  
Hans Maj:t Belgiernas Ko-  
nung, H. Exc. greve J. J. A.  
EHRENSVÄRD;

Direktören för svenska ångfar-  
tygsassuranssällskapet EINAR  
LANGE.

*Le Président de la République  
de l'Uruguay:*

S. Exc. M. LUIS GARABELLI,  
Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire de  
la République de l'Uruguay  
près Sa Majesté le Roi des  
Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés,  
par leurs gouvernements respec-  
tifs, sont convenus de ce qui  
suit:

*Article premier.*

En cas d'abordage survenu  
entre navires de mer ou entre  
navires de mer et bateaux de na-  
vigation intérieure, les indem-  
nités dues à raison des dommages  
causés aux navires, aux choses  
ou personnes se trouvant à bord  
sont réglées conformément aux  
dispositions suivantes, sans qu'il  
y ait à tenir compte des eaux  
où l'abordage s'est produit.

*Article 2.*

Si l'abordage est fortuit, s'il  
est dû à un cas de force majeure,  
ou s'il y a doute sur les causes  
de l'abordage, les dommages sont  
supportés par ceux qui les ont  
éprouvés.

Cette disposition reste appli-  
cable dans le cas où, soit les  
navires, soit l'un d'eux, sont au  
mouillage au moment de l'acci-  
dent.

*Article 3.*

Si l'abordage est causé par la  
faute de l'un des navires, la ré-  
paration des dommages incombe  
à celui qui l'a commise.

*Republiken Uruguays Presi-  
dent:*

Republiken Uruguays envoyé  
extraordinaire och ministre  
plénipotentiaire hos Hans  
Maj:t Belgiernas Konung, H.  
Exc. LUIS GARABELLI,

vilka, härtill behörigen be-  
fullmäktigade, hava överenskom-  
mit om följande:

*Artikel 1.*

Har sammanstötning ägt rum  
mellan fartyg, som användes till  
fart i öppen sjö, eller mellan så-  
dant fartyg och fartyg, som an-  
vändes å inre farvatten, skola i  
fråga om skyldigheten att ersätta  
skada, som tillfogats fartygen  
eller ombordvarande gods eller  
personer, nedanstående bestäm-  
melser gälla, oavsett i vilket far-  
vatten sammanstötningen skett.

*Artikel 2.*

Där sammanstötning timat av  
våda eller är en följd av en ound-  
viklig händelse eller ovisshet  
råder om anledningen till samman-  
stötningen, skall den vidkännas  
skadan, som därav drabbats.

Vad nu stadgats skall gälla  
även för det fall att vid tiden  
för olyckan fartygen eller ett av  
dem lågo förankrade eller förtöjda.

*Artikel 3.*

Har sammanstötning förorsakats  
av fel å ena fartygets sida,  
skall det, varå skulden ligger,  
ersätta skadan.



*Article 4.*

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionnelle à la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

Les dommages causés soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord, sont supportés par les navires en faute, dans ladite proportion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa premier du présent article, il doit définitivement supporter.

Il appartient aux législations nationales de déterminer, en ce qui concerne ce recours, la portée et les effets des dispositions contractuelles ou légales qui limitent la responsabilité des propriétaires de navires à l'égard des personnes se trouvant à bord.

*Article 5.*

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoirement.

*Artikel 4.*

Om fel blivit begångna å ömse sidor, skola fartygen ansvara efter förhållandet mellan de å vardera sidan begångna felens beskaffenhet; dock att, där omständigheterna äro sådana, att någon jämförelse mellan de olika felena icke låter sig verkställas eller dessa synas vara lika svåra, ansvarsskyldigheten åligger till hälften vardera fartyget.

Skadorna å fartyg, last eller besättningens, passagerarnas eller andra ombordvarande personers egendom skola ersättas av de fartyg, å vilkas sida felena begåtts, efter förhållande, som nyss sagts, utan solidariskt ansvar mot tredje man.

Fartyg, å vilkas sida fel begåtts, äro mot tredje man solidariskt ansvariga för skadestånd i följd av förlust av människoliv eller kroppsskada; ägande den, som utgivit större andel än som enligt första stycket i denna artikel åligger honom att slutligen gälda, rätt till regresstalan.

Det tillkommer lagstiftningen i de särskilda staterna att, så vitt angår nämnda regresstalan, bestämma innebörden och verkan av de på avtal eller lag grundade regler, som begränsa fartygsägares ansvar gent emot ombordvarande personer.

*Artikel 5.*

Ansvarsskyldighet enligt förestående artiklar föreligger jämväl i det fall att sammanstötningen orsakats av fel, begånget av en lots, även där anlitaandet av denne varit obligatoriskt.

*Article 6.*

L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Il n'y a point de présomptions légales de faute quant à la responsabilité de l'abordage.

*Article 7.*

Les actions en réparation de dommages se prescrivent par deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'alinéa 3 de l'article 4 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement.

Les causes de suspension et d'interruption de ces prescriptions sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant les délais ci-dessus fixés, le fait que le navire défendeur n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'État dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

*Article 8.*

Après un abordage, le capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance

*Artikel 6.*

Rätt till talan om ersättning för skada i följd av sammanstötning må ej göras beroende vare sig av föregående protest eller av annan särskild formalitets iakttagande.

I fråga om ansvar för sammanstötning gälle icke någon legal presumtion, om vem skulden åligger.

*Artikel 7.*

Rätt till talan om skadeersättning upphör, då två år förflutit från det händelsen inträffade.

Tiden, inom vilken regresstalan jämlikt art. 4 tredje stycket må anställas, utgör ett år; och räknas denna tid först från dagen för betalningen.

Villkoren för att denna preskriptionstid må anses icke löpa eller må anses avbruten, bestämmas av lagen för den domstol, där talan anställes.

De höga fördragsslutande parterna förbehålla sig rätt att i sina lagstiftningar såsom anledning till förlängning av nyssberörda tidsfrister upptaga den omständighet att det fartyg, mot vilket talan skall anhängiggöras, icke har kunnat tagas i beslag inom den stats sjöterritorium, där käranden har sitt hemvist eller sin huvudaffär.

*Artikel 8.*

Har sammanstötning ägt rum, åligger det befälhavaren å vardera fartyget att, så vitt det kan ske utan allvarlig fara för eget fartyg, dess besättning och passagerare, lämna hjälp åt det andra

à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu dans la mesure du possible de faire connaître à l'autre navire le nom ou le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison de la seule contravention aux dispositions précédentes.

#### *Article 9.*

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas les infractions à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient réprimées.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois et les règlements qui auraient déjà été édictés, ou qui viendraient à l'être dans leurs États pour l'exécution de la disposition précédente.

#### *Article 10.*

Sous réserve de conventions ultérieures, les présentes dispositions ne portent point atteinte aux règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navires, telles qu'elles sont établies dans chaque pays, non plus qu'aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.

#### *Article 11.*

La présente Convention est sans application aux navires de

fartyget samt dess besättning och passagerare.

Han är likaledes skyldig att så vitt möjligt för det andra fartyget uppgiva namnet å sitt eget fartyg och dess hemort, ävensom de orter, varifrån han kommer och dit han skall gå.

Åsidosättande av dessa bestämmelser medför ej i och för sig ansvarsskyldighet för fartygsägaren.

#### *Artikel 9.*

De höga fördragsslutande parter, vilkas lagstiftning icke innehåller bestämmelser om bestraffande av överträdelse mot nästföregående artikel, förbinda sig att vidtaga eller för sina lagstiftande församlingar föreslå nödiga åtgärder till bestraffande av dessa överträdelser.

De höga fördragsslutande parterna skola meddela varandra, snarast möjligt, de lagar och reglementen, som redan äro i kraft eller till fullgörande av förestående bestämmelser må varda utfärdade.

#### *Artikel 10.*

Under förbehåll för blivande överenskommelser gäller, att förvarande bestämmelser icke vålla ändring i de uti de särskilda länderna givna reglerna om begränsning av fartygsägares ansvar, liksom ej heller i de skyldigheter, som härröra av fraktavtal eller andra avtal.

#### *Artikel 11.*

Denna konvention äger ej tillämpning i fråga om krigsfartyg

guerre et aux navires d'État exclusivement affectés à un service public.

eller sådana statens fartyg, som äro avsedda att användas utslutande för offentligt ändamål.

*Article 12.*

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux États des Hautes Parties contractantes et dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

- 1) Qu'à l'égard des intéressés ressortissant d'un État non contractant, l'application des dites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États contractants à la condition de réciprocité;
- 2) Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

*Article 13.*

La présente Convention s'étend à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manœuvre, soit par inobservation des réglemens, un navire a causés soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

*Article 14.*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nou-

*Artikel 12.*

Bestämmelserna i denna konvention skola i varje mål tillämpas å samtliga parter, så framt alla fartygen i fråga tillhöra de höga fördragsslutande parterna ävensom i övriga i de särskilda staternas lagar angivna fall.

Dock är det överenskommet:

- 1) att i fråga om parter, som tillhöra en ickefördragsslutande stat, användningen av konventionens bestämmelser kan av varje särskild fördragsslutande stat göras beroende av ömsesidighet;
- 2) att då alla parter tillhöra samma stat som den domstol, där talan anhängiggjorts, statens egen lag och icke denna konvention skall vara att tillämpa.

*Artikel 13.*

Denna konvention äger, jämväl där ej sammanstötning skett, tillämpning i fråga om ersättning för skada, som ett fartyg vare sig genom utförande av eller underlåtenhet att utföra en manöver eller genom underlåtenhet att iakttaga givna föreskrifter förorsakat å ett annat fartyg eller därå ombordvarande gods eller personer.

*Artikel 14.*

En var av de höga fördragsslutande parterna kan efter 3 år från ikraftträdandet av denna kon-

velle Conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées, et, notamment d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

*Article 15.*

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

*Article 16.*

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement

à la Conférence par l'intermédiaire de la Belgique. La présente Convention påkalla sammanträdandet av en ny konferens i ändamål att undersöka vilka förbättringar kunna införas i konventionen och särskilt att, i den mån sådant är möjligt, utsträcka densamma tillämpningsområde.

Den makt, som gör bruk av dylik rätt, skall delgiva de andra makterna denna sin avsikt genom belgiska regeringen, vilken åtager sig att inom 6 månader sammankalla konferensen.

*Artikel 15.*

De stater, vilka icke hava undertecknat denna konvention, må efter därom framställd begäran ansluta sig till densamma. Denna anslutning skall på diplomatisk väg delgivas belgiska regeringen och genom densamma en var av de andra fördragsslutande parternas regeringar; och skall sådan anslutning träda i kraft en månad efter det belgiska regeringen utsänt meddelandet om densamma.

*Artikel 16.*

Denna konvention skall ratificeras.

Sedan högst ett år förflutit från dagen för undertecknandet av konventionen, skall belgiska regeringen sätta sig i förbindelse med regeringarna för de höga fördragsslutande parter, vilka förklarat sig beredda att ratificera konventionen, i ändamål att få avgjort, huruvida anledning förefinnes att försätta densamma i gällande kraft.

Ratifikationerna skola i så fall omedelbart deponeras i Bryssel

à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des États représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 15.

och konventionen träder i kraft en månad efter deponerandet.

Protokollet skall lämnas oavslutat under ännu ett år till förmån för de stater, som voro representerade vid konferensen i Bryssel.

Efter utlöpande av denna tid kunna de endast ansluta sig till konventionen i enlighet med bestämmelserna i art. 15.

#### *Article 17.*

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifié au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

#### *Article additionnel.*

Par dérogation à l'article 16 qui précède, il est entendu que la disposition de l'article 5 fixant la responsabilité dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote obligatoire, n'entrera de plein droit en vigueur que lorsque les Hautes Parties contractantes se seront mises d'accord sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

#### *Artikel 17.*

För den händelse en eller annan av de höga fördragsslutande parterna skulle uppsäga denna konvention, skall dylik uppsägning medföra verkan först ett år efter det densamma meddelats belgiska regeringen, och skall konventionen förbli gällande mellan de övriga fördragsslutande parterna.

#### *Tilläggsartikel.*

Utan avseende å vad i art. 16 stadgats skall gälla, att bestämmelsen i art. 5 om ansvar för det fall att sammanstötning förorsakats av fel, begånget av lots, vilkens anlåtande varit obligatoriskt, ej träder i kraft förr än de höga fördragsslutande parterna träffat överenskommelse beträffande begränsningen av fartygsägares ansvarighet.

Till bekräftande härav hava de höga fördragsslutande parternas fullmäktige undertecknat och beseglat denna konvention.

Som skedde i Brüssel den 23 september 1910 i ett enda exemplar.

*Pour l'Allemagne:*

KRACKER VON SCHWARTZENFELDT.  
Dr G. STRUCKMANN.

*Pour la République Argentine:*

ALBERTO BLANCAS.

*Pour l'Autriche et pour la  
Hongrie:*

S. CLARY ET ALDRINGEN.

*Pour l'Autriche:*

STEPHEN WORMS.

*Pour la Hongrie.*

Dr FRANÇOIS DE NAGY.

*Pour la Belgique:*

A. BEERNAERT.

CAPELLE.

CH. LE JEUNE.

LOUIS FRANCK.

PAUL SEGERS.

*Pour les États-Unis du Brésil:*

RODRIGO OCTAVIO DE LANGGAARD  
MENEZES.

*Pour le Chili:*

F. PUGA-BORNE.

*Pour la République de Cuba:*

Dr F. ZAYAS.

*Pour le Danemark:*

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.  
HERMAN HALKIER.

*Pour l'Espagne:*

ARTURO DE BAGUER.

JUAN SPOTTORNO.

RAMON SANCHEZ DE OCAÑA.

FAUSTINO A. DEL MANZANO.

*Pour les États-Unis d'Amérique:*

WALTER C. NOYES.

CHARLES C. BURLINGHAM.

A. J. MONTAGUE.

EDWIN W. SMITH.

*Pour la France:*

BEAU.  
CH. LYON-CAEN.

*Pour la Grande-Bretagne:*

ARTHUR H. HARDINGE.  
W. PICKFORD.  
LESLIE SCOTT.  
HUGH GODLEY.

*Pour la Grèce:*

G. DIOBOUNOTIS.

*Pour l'Italie:*

PRINCE DE CASTAGNETO.  
FRANCESCO BERLINGIERI.  
FRANCESCO M. MIRELLI.  
Prof. CÉSAR VIVANTE.

*Pour le Japon:*

K. NABESHIMA.  
Y. IRIÉ.  
T. ISHIKAWA.  
M. MATSUDA.

*Pour les États-Unis Mexicains:*

ENRIQUE OLARTE.  
VICTOR MANUEL CASTILLO.

*Pour le Nicaragua:*

LEÓN VALLEZ.

*Pour la Norvège:*

HAGERUP.  
CHR. TH. BOE.

*Pour les Pays-Bas:*

P. R. A. MELVILL VAN CARNBEE.  
MOLENGRAAFF.  
LODER.  
C. D. ASSER.

*Pour le Portugal:*

A. D. DE OLIVEIRA SOARES.

*Pour la Roumanie:*

T. G. DJUVARA.

*Pour la Russie:*

C. NABOKOFF.



*Pour la Suède:*

ALBERT EHRENSVÄRD.  
EINAR LANGE.

*Pour l'Uruguay:*

LUIS GARABELLI.

N:r 13.

**Konvention rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om assistans och bärgning. Brüssel den 23 september 1910.**

(Ratificerad av Sverige den 29 aug. 1913.)

Översättning.)

**Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des États-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté

**Konvention rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om assistans och bärgning.**

Hans Maj:t Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska rikets namn; Argentinska republikens President; Hans Maj:t Kejsaren av Österrike, Konung av Böhmen etc. och Apostolisk Konung av Ungern: för Österrike och för Ungern; Hans Maj:t Belgiernas Konung; Brasiliens förenta staters President; Republiken Chiles President; Republiken Cubas President; Hans Maj:t Konungen av Danmark; Hans Majestät Konungen av Spanien; Amerikas förenta staters President; Franska republikens President; Hans Maj:t Konungen av det förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien; Hans Maj:t Hellernas Konung; Hans Maj:t Ko-